



Council of the
European Union

063565/EU XXV. GP
Eingelangt am 27/04/15

Brussels, 27 April 2015

8171/15

Interinstitutional File:
2015/0046 (NLE)

COMEM 78
JUR 267
VISA 155

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Decision on the signing, on behalf of the European Union, and provisional application of the Agreement between the European Union and the United Arab Emirates on the short stay visa waiver
(7099/15, 15.4.2015)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. Renārs Danelsons:

e-mail: renars.danelsons@mfa.gov.lv

ПОПРАВКА

на Решение на Съвета за подписване, от името на Европейския съюз, и временно прилагане
на Споразумението между Европейския съюз и Обединените арабски емирства за
премахване на визите за краткосрочно пребиваване

(7099/15, 15.4.2015 г.)

Страница 5

Вместо:

„Член 4

Споразумението се прилага временно, считано от датата на подписването му¹, до
приключване на процедурите по сключването му.

Съставено в ... на“

да се чете:

„Член 4

Споразумението се прилага временно, считано от датата на подписването му¹, до
приключване на процедурите по сключването му.

Член 5

Настоящото решение влиза в сила в деня на подписването му.

Съставено в ... на“

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Decisión del Consejo relativa a la firma, en nombre de la Unión Europea, y la aplicación provisional del Acuerdo entre la Unión Europea y los Emiratos Árabes Unidos, sobre exención de visados para estancias de corta duración

(7099/15 de 15.4.2015)

Página 5

Donde dice:

«Artículo 4

El Acuerdo se aplicará de forma provisional a partir de la fecha de su firma¹, hasta tanto terminen los procedimientos necesarios para su celebración.

Hecho en..., el»,

debe decir:

«Artículo 4

El Acuerdo se aplicará de forma provisional a partir de la fecha de su firma¹, hasta tanto terminen los procedimientos necesarios para su celebración.

Artículo 5

La presente Decisión entrará en vigor el día de su adopción.

Hecho en..., el».

OPRAVA

rozhodnutí Rady o podpisu jménem Evropské unie a prozatímním provádění Dohody mezi Evropskou unií a Spojenými arabskými emiráty o zrušení vízové povinnosti pro krátkodobé pobyty

(7099/15, 15.4.2015)

Strana 5

Místo:

„Článek 4

Dohoda je prováděna prozatímně ode dne podpisu¹ do dokončení postupů nezbytných pro její uzavření.

V Bruselu dne“

má být:

„Článek 4

Dohoda je prováděna prozatímně ode dne podpisu¹ do dokončení postupů nezbytných pro její uzavření.

Článek 5

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem přijetí.

V ... dne“

BERIGTIGELSE

til Rådets afgørelse om undertegnelse på Den Europæiske Unions vegne og om midlertidig anvendelse af aftalen mellem Den Europæiske Union og De Forenede Arabiske Emirater om visumfritagelse for kortvarige ophold

(7099/15 af 15.4.2015)

Side 5

I stedet for:

"Artikel 4

Aftalen anvendes midlertidigt fra datoen for dens undertegnelse¹ indtil afslutningen af procedurene for dens indgåelse.

Udfærdiget i ..., den"

læses:

"Artikel 4

Aftalen anvendes midlertidigt fra datoen for dens undertegnelse¹ indtil afslutningen af procedurene for dens indgåelse.

Artikel 5

Denne afgørelse træder i kraft på dagen for vedtagelsen.

Udfærdiget i ..., den".

BERICHTIGUNG

des Beschlusses des Rates über die Unterzeichnung – im Namen der Europäischen Union – des Abkommens zwischen der Europäischen Union und den Vereinigten Arabischen Emiraten über die Befreiung von der Visumpflicht für Kurzaufenthalte und die vorläufige Anwendung dieses Abkommens

(7099/15 vom 15.4.2015)

Seite 5

Statt:

"Artikel 4

Das Abkommen wird ab dem Tag seiner Unterzeichnung¹ bis zum Abschluss der für seinen Abschluss erforderlichen Verfahren vorläufig angewendet.

Geschehen zu ..."

muss es heißen:

"Artikel 4

Das Abkommen wird ab dem Tag seiner Unterzeichnung¹ bis zum Abschluss der für seinen Abschluss erforderlichen Verfahren vorläufig angewendet.

Artikel 5

Dieser Beschluss tritt am Tag seiner Annahme in Kraft.

Geschehen zu ..."

PARANDUS

nõukogu otsuses Euroopa Liidu ja Araabia Ühendemiraatide vahelise lühiajalise viisa nõudest loobumist käsitleva lepingu Euroopa Liidu nimel allkirjastamise ja selle ajutise kohaldamise kohta

(7099/15, 15.4.2015)

Lehekülg 5

Asendada:

„Artikkel 4

Lepingut kohaldatakse ajutiselt alates selle allkirjastamise kuupäevast kuni selle sõlmimiseks vajalike menetluste lõpuleviimiseni.

...,”

järgmisega:

„Artikkel 4

Lepingut kohaldatakse ajutiselt alates selle allkirjastamise kuupäevast kuni selle sõlmimiseks vajalike menetluste lõpuleviimiseni.

Artikkel 5

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

...,”

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της απόφασης (ΕΕ) 2015/... του Συμβουλίου για την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και την προσωρινή εφαρμογή της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων σχετικά με την απαλλαγή από την υποχρέωση θεώρησης για βραχεία διαμονή

(7099/15 της 15.4.2015)

Σελίδα 5

Αντί:

«Άρθρο 4

Η συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής της¹, μέχρι να ολοκληρωθούν οι διαδικασίες σύναψής της.

Έγινε στ ...,»,

διάβαζε:

«Άρθρο 4

Η συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής της¹, μέχρι να ολοκληρωθούν οι διαδικασίες σύναψής της.

Άρθρο 5

Η παρούσα απόφαση τίθεται σε ισχύ την ημέρα έκδοσής της.

Έγινε στ ...,».

CORRIGENDUM

to Council Decision on the signing, on behalf of the European Union, and provisional application of the Agreement between the European Union and the United Arab Emirates on the short stay-visa waiver

(7099/15, 15.4.2015)

Page 5

For:

"Article 4

The Agreement shall be applied on a provisional basis as from the date of signature thereof¹, pending the completion of the procedures for its conclusion.

Done at . . . ,"

Read:

"Article 4

The Agreement shall be applied on a provisional basis as from the date of signature thereof¹, pending the completion of the procedures for its conclusion.

Article 5

This Decision shall enter into force on the day of its adoption.

Done at ...,".

RECTIFICATIF

à la décision du Conseil concernant la signature, au nom de l'Union européenne, et l'application provisoire de l'accord entre l'Union européenne et les Émirats arabes unis relatif à l'exemption de visa de court séjour

(7099/15 du 15.4.2015)

Page 5

Au lieu de:

"Article 4

L'accord est appliqué à titre provisoire à partir de la date de sa signature, en attendant l'achèvement des procédures nécessaires à sa conclusion.

Fait à ..., le"

lire:

"Article 4

L'accord est appliqué à titre provisoire à partir de la date de sa signature, en attendant l'achèvement des procédures nécessaires à sa conclusion.

Article 5

La présente décision entre en vigueur le jour de son adoption.

Fait à ..., le"

ISPRAVAK

Odluke Vijeća o potpisivanju, u ime Europske unije, i privremenoj primjeni Sporazuma između
Europske unije i Ujedinjenih Arapskih Emirata o izuzeću od obveze posjedovanja vize za
kratkotrajni boravak

(7099/15, 15.4.2015.)

Stranica 5.

umjesto:

„Članak 4.

Sporazum se privremeno primjenjuje od dana njegova potpisivanja¹, do završetka postupaka
potrebnih za njegovo sklapanje.

Sastavljeno u ...”

treba stajati:

„Članak 4.

Sporazum se privremeno primjenjuje od dana njegova potpisivanja¹, do završetka postupaka
potrebnih za njegovo sklapanje.

Članak 5.

Ova Odluka stupa na snagu na dan donošenja.

Sastavljeno u ...”.

RETTIFICA

della decisione del Consiglio relativa alla firma, a nome dell'Unione europea,
e all'applicazione provvisoria dell'accordo tra l'Unione europea e gli Emirati arabi uniti
in materia di esenzione dal visto per soggiorni di breve durata

(7099/15 del 15.4.2015)

Pagina 5

Anziché:

"Articolo 4

L'accordo è applicato a titolo provvisorio a decorrere dalla data della sua firma¹, in attesa che siano espletate le procedure necessarie per la sua conclusione.

Fatto a ...,

leggasi:

"Articolo 4

L'accordo è applicato a titolo provvisorio a decorrere dalla data della sua firma¹, in attesa che siano espletate le procedure necessarie per la sua conclusione.

Articolo 5

La presente decisione entra in vigore il giorno dell'adozione.

Fatto a ...,

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Lēmumam par to, lai Eiropas Savienības vārdā parakstītu un provizoriski piemērotu Nolīgumu starp Eiropas Savienību un Apvienotajiem Arābu Emirātiem par īstermiņa uzturēšanās vīzu režīma atcelšanu

(7099/15, 15.4.2015.)

5. lappuse

Teksts:

"4. pants

Nolīgumu piemēro provizoriski no tā parakstīšanas dienas¹, līdz tā noslēgšanas procedūru pabeigšanai.

..., "

jālasa:

"4. pants

Nolīgumu piemēro provizoriski no tā parakstīšanas dienas¹ līdz tā noslēgšanas procedūru pabeigšanai.

5. pants

Šis lēmums stājas spēkā tā pieņemšanas dienā.

..., "

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

Tarybos sprendimas dėl Europos Sąjungos ir Jungtinių Arabų Emyratų susitarimo dėl bevizio režimo trumpalaikio buvimo atveju pasirašymo Europos Sąjungos vardu ir laikino taikymo

(7099/15, 2015 4 15)

5 puslapis

Yra:

„4 straipsnis

Susitarimas laikinai taikomas nuo jo pasirašymo dienos¹, kol bus užbaigtos jo sudarymui būtinos procedūros.

Priimta ...“;

turi būti:

„4 straipsnis

Susitarimas laikinai taikomas nuo jo pasirašymo dienos¹, kol bus užbaigtos jo sudarymui būtinos procedūros.

5 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta ...“.

HELYESBÍTÉS

az Európai Unió és az Egyesült Arab Emírségek közötti, a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességről szóló megállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról és az ideiglenes alkalmazásáról szóló tanácsi határozathoz

(7099/15, 2015.4.15)

5. oldal

A következő szövegrész:

„4. cikk

A megállapodást az aláírásának időpontjától¹ a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.

Kelt ...,”

helyesen:

„4. cikk

A megállapodást az aláírásának időpontjától¹ a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.

5. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt ...,”

RETTIFIKA

tad-Deciżjoni tal-Kunsill dwar l-iffirmar, f'isem l-Unjoni Ewropea, u l-applikazzjoni proviżorja tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Emirati Gharab Magħquda dwar l-eżenzjoni mill-viża għal soġġorn għal perijodu qasir

(7099/15, 15.4.2015)

Pàġna 5

Flok:

"Artikolu 4

Il-Ftehim għandu japplika b'mod proviżorju mid-data tal-iffirmar tiegħu¹, sakemm jitlestew il-proċeduri mehtieġa għal konkluzjoni tiegħu.

Magħmul fi ...,

Aqra:

"Artikolu 4

Il-Ftehim għandu jigi applikat fuq bażi proviżorja mid-data tal-iffirmar tiegħu¹, sakemm jitlestew il-proċeduri għall-konkluzjoni tiegħu.

Artikolu 5

Din id-Deciżjoni għandha tidhol fis-seħh fil-jum tal-adozzjoni tagħha.

Magħmul fi ...,

RECTIFICATIE

van het Besluit van de Raad betreffende de ondertekening, namens de Europese Unie,
en de voorlopige toepassing van de overeenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde
Arabische Emiraten inzake de vrijstelling van de visumplicht voor kort verblijf

(7099/15 van 15.4.2015)

Bladzijde 3, overwegingen 6 en 7

In plaats van:

- "(6) Dit besluit vormt een ontwikkeling van de bepalingen van het Schengenacquis waaraan het Verenigd Koninkrijk niet deelneemt, overeenkomstig Beschikking 2000/365/EG van de Raad¹. Het Verenigd Koninkrijk neemt derhalve niet deel aan de vaststelling van dit besluit en het besluit is niet bindend voor, noch van toepassing op deze lidstaat.
- (7) Dit besluit vormt een ontwikkeling van de bepalingen van het Schengenacquis waaraan Ierland niet deelneemt, overeenkomstig Beschikking 2002/192/EG van de Raad². Ierland neemt derhalve niet deel aan de vaststelling van dit besluit en het besluit is niet bindend voor, noch van toepassing op deze lidstaat,"

lezen:

- "(6) Dit besluit vormt een ontwikkeling van de bepalingen van het Schengenacquis waaraan het Verenigd Koninkrijk niet deelneemt, overeenkomstig Besluit 2000/365/EG van de Raad¹. Het Verenigd Koninkrijk neemt derhalve niet deel aan de vaststelling van dit besluit en het besluit is niet bindend voor, noch van toepassing op deze lidstaat.
- (7) Dit besluit vormt een ontwikkeling van de bepalingen van het Schengenacquis waaraan Ierland niet deelneemt, overeenkomstig Besluit 2002/192/EG van de Raad². Ierland neemt derhalve niet deel aan de vaststelling van dit besluit en het besluit is niet bindend voor, noch van toepassing op deze lidstaat,".

Bladzijde 5

In plaats van:

"Artikel 4

In afwachting van de voltooiing van de procedures voor de sluiting ervan wordt de overeenkomst op voorlopige basis toegepast vanaf de datum van ondertekening¹.

Gedaan te ...,"

lezen:

"Artikel 4

In afwachting van de voltooiing van de procedures voor de sluiting ervan wordt de overeenkomst op voorlopige basis toegepast vanaf de datum van ondertekening¹.

Artikel 5

Dit besluit treedt in werking op de datum waarop het wordt vastgesteld.

Gedaan te ...,".

SPROSTOWANIE

do decyzji Rady w sprawie podpisania, w imieniu Unii Europejskiej, i tymczasowego stosowania Umowy między Unią Europejską a Zjednoczonymi Emiratami Arabskimi dotyczącej zniesienia wiz krótkoterminowych

(7099/15 z 15.4.2015)

Strona 5

zamiast:

„Artykuł 4

Umowę stosuje się tymczasowo od momentu jej podpisania¹ do czasu zakończenia procedur niezbędnych do jej zawarcia.

Sporządzono w ...”

powinno być:

„Artykuł 4

Umowę stosuje się tymczasowo od momentu jej podpisania¹ do czasu zakończenia procedur niezbędnych do jej zawarcia.

Artykuł 5

Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem jej przyjęcia.

Sporządzono w ...”.

RETIFICAÇÃO

à Decisão do Conselho relativa à assinatura, em nome da União Europeia, e à aplicação provisória do Acordo entre a União Europeia e os Emirados Árabes Unidos sobre a isenção de visto para as estadas de curta duração

(7099/15 de 15.4.2015)

Página 5

Onde se lê:

"Artigo 4.º

O Acordo é aplicado a título provisório a partir da data da sua assinatura¹, enquanto se aguarda a conclusão das formalidades necessárias à sua celebração.

Feito em ..., em",

leia-se:

"Artigo 4.º

O Acordo é aplicado a título provisório a partir da data da sua assinatura¹, enquanto se aguarda a conclusão das formalidades necessárias à sua celebração.

Artigo 5.º

A presente decisão entra em vigor no dia da sua adoção.

Feito em ..., em".

RECTIFICARE

la Decizia Consiliului privind semnarea, în numele Uniunii Europene, și aplicarea cu titlu provizoriu a Acordului între Uniunea Europeană și Emiratele Arabe Unite privind exonerarea de obligația de a deține viză de scurtă ședere

(7099/15, 15.4.2015)

Pagina 5

în loc de:

„Articolul 4

Acordul se aplică cu titlu provizoriu de la data semnării acestuia , până la finalizarea procedurilor necesare pentru încheierea sa.

Adoptată la ..., ...”

se citește:

„Articolul 4

Acordul se aplică cu titlu provizoriu de la data semnării acestuia , până la finalizarea procedurilor necesare pentru încheierea sa.

Articolul 5

Prezenta decizie intră în vigoare la data adoptării.

Adoptată la ..., ...”.

KORIGENDUM

k rozhodnutiu Rady o podpise v mene Európskej únie a predbežnom vykonávaní Dohody medzi Európskou úniou a Spojenými arabskými emirátmi o zrušení vízovej povinnosti pri krátkodobých pobytoch

(7099/15, 15.4.2015)

Strana 5

Namiesto:

„Článok 4

Dohoda sa predbežne vykonáva odo dňa jej podpisu¹ až do ukončenia postupov potrebných na jej uzavretie.

V ...“

má byť:

„Článok 4

Dohoda sa predbežne vykonáva odo dňa jej podpisu¹ až do ukončenia postupov potrebných na jej uzavretie.

Článok 5

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V ...“.

POPRAVEK

Sklepa Sveta o podpisu Sporazuma med Evropsko unijo in Združenimi arabskimi emirati o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje, v imenu Evropske unije in o njegovi začasni uporabi

(7099/15, 15.4.2015)

Stran 5

Besedilo:

"Člen 4

Sporazum se začasno uporablja od dneva njegovega podpisa¹ do zaključka postopkov, potrebnih za njegovo sklenitev.

V ..., "

se glasi:

"Člen 4

Sporazum se začasno uporablja od dneva njegovega podpisa¹ do zaključka postopkov, potrebnih za njegovo sklenitev.

Člen 5

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V ..., "

OIKAISU

neuvoston päätökseen Euroopan unionin ja Yhdistyneiden arabiemiirikuntien välisen lyhytaikaista oleskelua koskevan viisumivapaussopimuksen allekirjoittamisesta Euroopan unionin puolesta ja sen väliaikaisesta soveltamisesta

(7099/15, 15.4.2015)

Sivu 5

Oikaistaan

"4 artikla

Sopimusta sovelletaan sen tekemistä varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamiseen asti väliaikaisesti sen allekirjoittamisesta lukien¹.

Tehty ..."

seuraavasti:

"4 artikla

Sopimusta sovelletaan sen tekemistä varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamiseen asti väliaikaisesti sen allekirjoittamisesta lukien¹.

5 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty ...".

RÄTTELSE

till rådets beslut om undertecknande på Europeiska unionens vägnar och om provisorisk tillämpning av avtalet mellan Europeiska unionen och Förenade Arabemiraten om undantag från viseringskravet för kortare vistelser

(7099/15, 15.4.2015)

Sidan 5

I stället för:

"Artikel 4

Avtalet ska tillämpas provisoriskt från och med dagen för undertecknandet⁵, i avvaktan på att de förfaranden som är nödvändiga för avtalets ingående avslutas.

Utfärdat i ..."

ska det stå:

"Artikel 4

Avtalet ska tillämpas provisoriskt från och med dagen för undertecknandet⁵, i avvaktan på att de förfaranden som är nödvändiga för avtalets ingående avslutas.

Artikel 5

Detta beslut träder i kraft samma dag som det antas.

Utfärdat i ...".
